

Научная статья

УДК 378.81

DOI 10.52070/2500-3488_2023_1_846_20



Чтение на иностранном языке как образовательная цель в контексте межкультурного общения

Н. Ф. Коряковцева

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
koryakovtseva@mail.ru*

Аннотация. В статье чтение на иностранном языке рассматривается как образовательная цель в контексте обучения межкультурному общению. Отмечается, что результатом чтения на иностранном языке является интерпретация глубинных смыслов иноязычного текста и собственный смысловой продукт читающего. Подчеркивается важность обеспечения у читающего способности в разных ситуациях чтения к критической интерпретации содержания в отличие от потребительского «считывания» информации на денотативном уровне текста.

Ключевые слова: чтение на иностранном языке, умения продуктивного творческого чтения, межкультурное общение

Для цитирования: Коряковцева Н. Ф. Чтение на иностранном языке как образовательная цель в контексте межкультурного общения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. Вып. 1 (846). С. 20–25. DOI 10.52070/2500-3488_2023_1_846_20

Original article

Reading in a Foreign Language as an Educational Goal from the Perspective of Intercultural Communication

Nataliya F. Koryakovtseva

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
koryakovtseva@mail.ru*

Abstract. The article examines reading in a foreign language as an educational goal from the perspective of intercultural communication, regarding the result of the reading process as the interpretation of profound meanings and the reader's individual meaningful product; the author focuses on developing the reader's creative capacity for critical interpretation of the content in different reading situations as contrasted to pragmatic ability for surfacing the text and consuming information.

Keywords: reading in a foreign language, developing creative interpreting skills, intercultural communication

For citation: Koryakovtseva, N. F. (2023). Reading in a foreign language as an educational goal from the perspective of intercultural communication. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 1(846), 20–25. 10.52070/2500-3488_2023_1_846_20

ВВЕДЕНИЕ

Чтение традиционно является одной из важнейших целей обучения иностранному языку и культуре в контексте развития межкультурной коммуникации и формирования межкультурной коммуникативной компетенции изучающего язык. С учетом образовательного потенциала данного вида речевого общения и текстовой деятельности цели и задачи обучения в данной области определены ФГОС (для общеобразовательной и высшей школы) как достижение уровня сформированности чтения, достаточного для осуществления качественной информационно-познавательной деятельности в различных сферах межкультурного общения – социально-личностной, социокультурной, учебной, самообразовательной, профессиональной. Общий потенциал чтения как образовательной цели определяется с точки зрения практических задач обучения основным его видам (с пониманием основного содержания; с пониманием нужной / интересующей / запрашиваемой информации; с полным пониманием содержания текста), использования чтения как инструмента учебно-познавательной и проектно-исследовательской деятельности, средства личностного развития. При этом лингвокультуроведческий и страноведческий потенциал иноязычного текста рассматривается, прежде всего, как средство формирования социокультурной компетенции. Данные образовательные задачи реализуются в содержании уровней УМК, учебно-методических материалов, обеспечивающих учебный процесс в соответствии с традициями отечественной методической системы обучения чтению на иностранном языке (С. К. Фоломкина, Т. С. Серова, Н. В. Барышников и др.).

Вместе с тем нельзя не отметить «болевые точки» современного состояния обучения и особенно оценки сформированности чтения на иностранном языке. Как отмечается многими исследователями, современное интернет-поколение, склонное к так называемому клиповому мышлению, имеет тенденцию к «поверхностному» чтению, что приводит к потере информации и культурных смыслов, заложенных в иноязычном тексте. Очевидно, что характер текста на электронном носителе, большие объемы используемых ресурсов и другие особенности современной информационной среды оказывают влияние на механизмы чтения и в известной степени обуславливают тенденцию к «поверхностному считыванию» информации, которое охватывает преимущественно денотативное пространство текста. Другим, не менее важным, фактором, отрицательно влияющим на характер чтения современного поколения обучающихся (как на родном, так и иностранном языке), является

система оценки сформированности чтения в формате тестирования. Современные тестовые формы оценивания чтения проверяют понимание текста главным образом на уровне репродукции содержания и не предполагают интерпретации смыслов и собственных оценок прочитанного в контексте межкультурного общения, что также способствует более поверхностному чтению и снижает его интеллектуальную и образовательную ценность.

В современной информационном обществе возрастает роль качественного чтения, в том числе и на иностранном языке, как культурного феномена, как средства социально-коммуникативной деятельности и личностного развития субъекта. Значение чтения и внимание к данному виду коммуникативной деятельности как образовательной цели обусловлено не только динамикой информационного потока, но и определенными тенденциями в области чтения как социокультурного феномена, что нельзя не учитывать в определении образовательных задач и содержания обучения.

ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ЧТЕНИЯ КАК СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ФЕНОМЕНА

С психологической точки зрения чтение, как известно, определяется как процесс восприятия и смысловой переработки информации текста. Как социокультурный феномен чтение, в том числе и на иностранном языке, представляет собой познавательно-коммуникативную деятельность активного, целенаправленного преобразования информации в соответствии с потребностями субъекта, т. е. интеллектуальную творческую деятельность. Как феномен культуры в современном информационном обществе чтение определяется в широком смысле как «социально-коммуникативная подсистема культуры». Дополняя семиотическую концепцию культуры Ю. М. Лотмана, «где культура понималась как текст», Ю. М. Гудова предлагает «расширительное понимание чтения как способа существования социально-коммуникативной подсистемы культуры как текста и практик его освоения» [Гудова, 2015, с. 15].

Подчеркнем важность такого понимания чтения на иностранном языке как социально-коммуникативной деятельности в процессе межкультурного общения читателя и автора – представителей разных социокультурных и лингвокультурных общностей. В контексте межкультурного общения чтение на иностранном языке следует, с нашей точки зрения, рассматривать не в узком смысле межкультурной коммуникации как процесс передачи, получения и обмена информацией, а в широком контексте социальной функции коммуникации

– межкультурного взаимодействия и «диалога культур». Причем этот диалог культур важен не только при чтении художественной литературы, а также так называемого рекреативного чтения, но и при работе с предметной (специальной) литературой в академических, профессиональных и других целях, учитывая «диалог профессиональных культур», включая и публикации в СМИ и других источниках.

В современном информационном пространстве под влиянием целого ряда социокультурных, информационно-технологических и других факторов происходят, как мы видим, определенные изменения в характере социально-коммуникативной текстовой деятельности, в частности на иностранном языке, что обуславливает и трансформации в чтении как интеллектуальной деятельности. Так, развитие новых технических средств создания текстов приводит к их новым качественным характеристикам – тексты становятся полиморфными, мультимедийными, интерактивными, гипертекстами. В новой информационной и культурной среде чтение, как отмечают исследователи, также приобретает новые качества и, наряду с традиционным книжным и газетно-журнальным, «становится экранным и мобильным, мультимедийным, интерактивным, гипертекстовым», «формируется новый культурно-исторический тип чтения, связанный не столько с чтением и интерпретацией традиционных книжных текстов, сколько с переходом к чтению сложных, полиморфных текстов, возникающих в современной культуре: интернет-сайтов, сетевых дневников – блогов, артпроектов, использующих разные языки и культуры» [Гудова, 2015, с. 21].

Наряду с этим отмечается и трансформация социально-культурных функций чтения, что в полной мере можно отнести и к иностранному языку. В ряду традиционных функций, выделяемых в социологии чтения – информационно-познавательной, потребительской (получить новую информацию), коммуникативной (заявить о себе, поделиться информацией, гедонистической (развлечься, отвлечься), нравственно-воспитательной (научиться чему-то), эстетической (получить удовольствие от хорошо написанной книги) – приоритетной становится информационно-потребительская [Миронова, 2003].

Заметной тенденцией, по мнению исследователей, становится прагматизация чтения. На лидирующие позиции выходит тип чтения, направленный «на простое потребление информации, которая довольно скоро освобождает в сознании пространство для следующей порции «знаний» <...>. Границы между интеллектуальным и образовательным чтением, с одной стороны, и

популярными изданиями – с другой, всё чаще размываются <...>. Тонкие, сложные смыслы чтения как внутренней работы, требующей интеллектуального и духовного напряжения, зачастую уступают место сиюминутной моде и прагматизму» [Ищенко, 2021, с. 16]. При этом, как подчеркивает В. Г. Ильин, получаемая информация не всегда переходит в знания [Ильин, 2016]. Отметим еще раз и упоминавшуюся уже тенденцию к поверхностному считыванию информации, ориентированному, главным образом, на денотативное пространство текста.

Подчеркнем, что данные особенности современного чтения определяются как универсальные, что означает их распространение как в родном, так и иностранном языке в процессе социально-коммуникативной деятельности, особенно интернет-поколения молодежи. В связи с этим в области развития чтения на иностранном языке, особенно на старшем школьном и вузовском этапах, возрастает важность сбалансированного подхода к содержанию обучения, включая стратегии и умения прагматически направленных видов информационно-познавательной деятельности (ознакомительного, просмотрового, поискового, ориентировочного, обзорного, реферативного, конспективного и других видов чтения) и умения глубокого интерпретационного чтения как формы межкультурного общения, направленного на понимание и преобразование культурных смыслов в диалоге читателя и автора. В процессе глубокого интерпретационного (творческого) чтения иноязычного текста создаются условия для актуализации многоуровневости и многофункциональности чтения как социально-коммуникативной деятельности и его потенциала как образовательной ценности с точки зрения всестороннего развития личности.

ЧТЕНИЕ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ КАК ПРОДУКТИВНЫЙ ТВОРЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

В контексте межкультурного общения, как уже отмечалось, чтение на иностранном языке правомерно рассматривать не в узком смысле коммуникации как процесса передачи, получения и обмена информацией, а в широком понимании межкультурного общения как взаимодействия читающего и автора. Межкультурное общение представляет собой, как известно, процесс взаимодействия участников и создания ими некоторого нового, общего значения, что предполагает по определению возможность обратной связи. Очевидно, что в процессе смыслового восприятия и переработки информации

иноязычного текста при отсутствии обратной связи можно говорить об условном диалоге автора и читателя и установлении общности, или соотношении личностных смыслов, позиций и отношений участников этой опосредованной формы межкультурного общения. И если при чтении мы не можем говорить о рождении общности участников, то в контексте межкультурного диалога автора и читателя мы можем говорить о подключении читающего к инофонной действительности, «восприятии действительности через призму нескольких культур одновременно» [Елизарова, 2005, с. 219].

Социолингвокогнитивным контекстом межкультурного диалога в ситуации чтения является иноязычный текст как аккумулятор культуры (по определению Ю. М. Лотмана), характеризующийся высокой степенью смысловой, социокультурной и лингвокультурной ценности. Отличительной особенностью текста с точки зрения межкультурной коммуникации (читателя и автора) является многомерность смысла, включающая разные пространства текста – денотативное (фактическая информация), концептуальное (авторский замысел) и эмотивное (авторское отношение). Многомерность иноязычного текста обуславливает, как следствие, «вариативность и возможность множественной интерпретации и, соответственно – активную позицию читающего в процессе межкультурного диалога» [Перлова, 2009, с. 14].

Подчеркнем, что интерпретация иноязычного текста – это двуплановая коммуникативная деятельность рецептивно-продуктивного характера. Она предполагает переработку смысловой информации текста читающим в своей концептуальной системе и вербальное выражение продукта интерпретации во вторичном тексте как собственном смысловом продукте в определенном диалоге с исходным текстом [Павлишак, 2007; Перлова, 2009]. Интерпретация представляет собой «переход с восприятия текста на более глубокий уровень понимания, связанный с процедурами логического вывода и получения знаний выводного типа, соотношения языковых единиц с неязыковыми» [Красных, 2002, с. 139]. В ходе интерпретации происходит «выход человека за пределы текста как непосредственной данности, в рамках которой человек остается при простом осмыслении высказывания текста» [Кубрякова, 2004, с. 94].

В данном смысле чтение на иностранном языке представляет собой диалог читателя и автора как представителей разных культур, ментальности, разного социального окружения, личного опыта, когнитивного стиля и др., т. е. внешнего социального, лингвокультурного и внутреннего

личностного контекста. Это дает основание рассматривать чтение на иностранном языке как форму межкультурного общения, а читающего – как медиатора культур, обладающего не только необходимым уровнем межкультурной компетенции, но и способностью к активному творческому диалогу с автором текста и интерпретации прочитанного в различных целях своей деятельности.

Таким образом, с позиции межкультурного общения чтение на иностранном языке является коммуникативным процессом смысловой переработки и многоуровневой интерпретации заложенных в тексте «культурных смыслов». Результатом межкультурного диалога читающего и автора, представляющих разные лингвокультуры и социолингвокогнитивный контекст, является собственный (личностный) смысловой продукт читающего. Это предполагает высокий уровень зрелости читающего как языковой личности и определяет его способность к межкультурной коммуникации в разных сферах деятельности.

Диалоговый характер чтения как формы межкультурного общения, направленный на интерпретацию и преобразование заложенных в иноязычном тексте смыслов, обуславливает продуктивную, творческую природу данного вида социально-коммуникативной деятельности. Творческая направленность в интерпретационном чтении проявляется в том, что оно как творческая деятельность является, по определению исследователей, «своеобразным открытием и переоткрытием нового» [Брушлинский, 1994, с. 43]. В то же время творческая составляющая в чтении определяется метафорой «встреча» с новым и с собой (самоидентификация) [Ищенко, 2021]. Активный творческий характер чтения проявляется не только в направленности на открытие новой информации, новых смыслов и их интерпретацию, но и на открытие своего отношения к прочитанному, на открытие себя в процессе диалога с автором. Продуктивный, творческий характер чтения определяет культуру чтения и читающего как субъекта социально-коммуникативной деятельности. Культура чтения, в свою очередь, обеспечивает не поверхностное, глубинное мышление, культуру мышления и культуру общения в целом.

Уровень сформированности чтения на иностранном языке принято оценивать по степени его гибкости – владения различными стратегиями чтения и способности варьировать стратегии и умения смысловой переработки читаемого в различных целях информационной деятельности [Фоломкина, 2005]. Подчеркнем, что направленность на продуктивный творческий характер чтения на иностранном языке в процессе образовательной деятельности

предполагает особое внимание в содержании обучения умениям глубокого проникновения в иноязычный текст, критического осмысления и преобразования информации, создания в диалоге с автором собственного смыслового продукта. В методике преподавания иностранного языка известно определение в содержании обучения аудированию так называемого «уровня критического понимания» иноязычного текста, который характеризуется «формированием личного отношения к речевому сообщению и критической оценкой содержания» [Гальскова, Гез, 2004, с. 189]. Используя данное определение в качестве аналогии для характеристики чтения как образовательной цели, отметим, что «уровень критического понимания», «формирования личного отношения к содержанию» можно рассматривать как обязательную составляющую любого вида (стратегии) чтения, как быстрых прагматически направленных, так и глубокого интерпретационного чтения. Умения интерпретации, критической оценки, обобщения поступающей информации, прогнозирования возможного использования и другие так называемые культурные методы переработки информации важны в любой ситуации информационной деятельности и характеризуют активного, творческого читающего, а не просто «потребителя» информации. Усиление в содержании обучения чтению на иностранном языке как форме межкультурного общения критической, интерпретационной составляющей позволит, с нашей точки зрения, обеспечить сбалансированный подход и в известной мере компенсировать тенденцию к прагматизации данного вида социальнокоммуникативной деятельности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение отметим, что обучение чтению на иностранном языке как продуктивному творческому процессу предполагает методическое обеспечение в формате соответствующих пособий по чтению, включающих уровневую систему градуированных аутентичных проблемных текстов различного характера, сопровождаемую методическим аппаратом проблемно-творческих задач. Такое методическое обеспечение будет эффективно противостоять распространенной в настоящее время системе тестовых заданий, которые при проверке результата чтения носят, как уже подчеркивалось, преимущественно репродуктивный характер и приучают читающего в большей степени к «считыванию», т. е. пассивному потреблению информации, нежели к ее активной творческой переработке в актуальных целях последующего использования.

В качестве особой методической задачи следует выделить критерии подбора текстов для чтения в условиях традиционной и цифровой информационно-коммуникационной среды как с учетом их лингвокогнитивных характеристик, актуальности для читающего, так и аксиологических аспектов, важных для формирования «круга чтения». Введенное Л. Н. Толстым для художественной литературы, данное понятие соотносимо с системой ценностей не только социально-личностных, общекультурных, но и профессиональных, в том числе образовательных и самообразовательных.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Гудова М. Ю. Чтение в эпоху постграмотности: культурологический анализ: автореф. дис. ... д-ра культурологии. Екатеринбург, 2015.
2. Миронова М. В. Психология и социология чтения: учебное пособие. Ульяновск : УлГТУ, 2003.
3. Ищенко Е. Н. Чтение как социокультурный феномен: методологические подходы к изучению // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Философия». Воронеж : Воронежский гос. ун-т, 2021. № 3. С. 11–17.
4. Ильин Г. Л. Проектное образование как работа с информацией // Высшее образование в России. 2016. № 7 (203). С. 88–94.
5. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб. : Каро, 2005.
6. Перлова О. В. Методика обучения филологическому чтению как компонент профессиональной подготовки (английский язык, языковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2009.
7. Павлишак Т. А. Лингвокультурологическая интерпретация художественного произведения как компонент профессиональной подготовки преподавателя иностранного языка (французский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2007.
8. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: лекционный курс. М. : Гнозис, 2002.
9. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Российское Языкознание (Язык. Семиотика. Культура). М. : Языки славянской культуры, 2004.
10. Брушлинский А. В. Проблемы психологии субъекта. М. : Ин-т психологии РАН, 1994.

11. Фоломкина С. К. Обучение чтению на английском языке в неязыковом вузе. М. : Высшая школа, 2005.
12. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М. : Академия. 2004.

REFERENCES

1. Gudova, M. Y. (2015). Chtenie v e`poxu postgramotnosti: kul`turologicheskij analiz = Reading in the epoch of postliteracy: Culturology analysis: abstract of Senior Doctorate in Culturology. Ekaterinburg. (In Russ.)
2. Mironova, M. V (2003).Psixologiya i sociologiyachteniya: Uchebnoe posobie. = Psychology and sociology of reading textbook. Ulianovsk: Ulyanovsk State Technical University. (In Russ.)
3. Ischenko, E. N. (2021). Reading as a sociocultural phenomenon: Methodological approaches to the studies. Vestnik of Voronezh State University, 3, 11–17. (In Russ.)
4. Ilyin, G. L. (2016). Project Education as Working with Information. Higher Education in Russia, 7(203), 88–94. (In Russ.)
5. Elizarova, G. V. (2005).Kul`tura i obuchenie inostranny`m yazy`kam = Culture and Foreign Language Teaching. St.Petersburg: Karo. (In Russ.)
6. Perlova, O.V.(2009).Metodika obucheniya filologicheskomu chteniyu kak component professionalnoi podgotovki (angliiski yazyk, yazykovoi vuz) = Teaching Culture-related Reading as a Component of Professional Competence (the English Language, Linguistic University): abstract of PhD in Pedagogy. Moscow. (In Russ.)
7. Pavlishak,T. A. (2007). Lingvokul`turologicheskaya interpretaciya xudozhestvennogo proizvedeniya kak component professional`noj podgotovki prepodavatelya inostrannogo yazy`ka (francuzskijyazy`k) = Linguistic and Cultural Interpretation of a Literary Text as a Component of Foreign Language Teacher Competence (the French Language): abstract of PhD in Pedagogy. Moscow. (In Russ.)
8. Krasnikh, V. V. (2002). E`tnopsixolingvistika i lingvokul`turologiya = Ethnopsycholinguistics and Language and Culture Studies: lecture course. Moscow: Gnosis. (In Russ.)
9. Kubryakova, E. S. (2004).Yazy`k i znanie: naputi polucheniya znaniy o yazy`ke: chastirechi s kognitivnoj tochki zreniya. Rol` yazy`ka v poznani imira = Language and Knowledge: the Way to the Knowledge about the Language: Parts of Speech from the Cognitive View. The Role of Language in the World Cognition / Ros.Yazikoznaniye (Yazik. Semiotika. Kultura). Moscow: Yaziki Slavianskoi Kulturi. (In Russ.)
10. Brushlinski, A. V. (1994). Problemy` psixologii sub`ekta = Problems of agent's psychology. Moscow: Institute for psychology Russian Academy of Sciences. (In Russ.)
11. Folomkina, S. K. (2005). Obuchenie chteniyu na anglijskom yazy`ke v neyazy`kovom vuze = Learning to read in English at non-linguistics university Moscow: Vy`sshaya shkola. (In Russ.)
12. Galskova N. D., Gez N. I. (2004). Teoriya obucheniya inostranny`m yazy`kam. Lingvodidaktika I metodika = The theory of teaching foreign languages. Linguodidactics and methodology. Moscow: Akademiya. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Коряковцева Наталия Фёдоровна

доктор педагогических наук, профессор
профессор кафедры лингводидактики
Института иностранных языков им. Мориса Тореза
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Koryakovtseva Nataliya Fedorovna

Doctor of Pedagogy (Dr. habil), Professor
Foreign Language Teaching Department
The Maurice Thorez Institute of Foreign Languages
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	15.09.2022	The article was submitted
одобрена после рецензирования	20.10.2022	approved after reviewing
принята к публикации	07.11.2022	accepted for publication